



Из «Поэмы о скрытом смысле» Джалал ад-Дина Руми

Некто неожиданно нашел клад,
И я тоже хотел бы этого, а не лавки и не работы.
Но ведь это дело судьбы, и бывает такая удача редко,
Надо трудиться пока в теле есть сила.
Разве труд мешает обрести клад?
Не прекращай работы, и он придет следом,
Чтобы не попал ты в плен этому «если»,
Мол «если бы я поступил так или этак».
Ибо великодушный Посланник говорить «если бы» запретил,
Сказав «это из-за лицемерия».

کان فلانی یافت گنجی ناگهان
من همان خواهم مَه کار و مَه دکان
کار بختست آن و آن هم نادرست
کسب باید کرد تا تن قادرست
کسب کردن گنج را مانع کیست
پا مکش از کار آن خود در پیست
تا نگردي تو گرفتار اگر
که اگر این کردمی یا آن دگر
کز اگر گفتن رسول با وفاق
منع کرد و گفت آن هست از نفاق

[kān felāni yāft ganji nāgahān
man hamān xāham ma kār o ma dokān
kār-e baxtast ān o ān ham nāder ast
kasb bāyad kard tā tan qāder ast
kasb kardan ganj rā mān'-e kist
pā makeš az kār ān xod dar pey ast
tā nagardi to gereftār-e agar
ke agar in kardami yā ān degar
ka-z agar goftan rasul-e bā vefāq
man' kard o goft ān hast az nefāq]